

31 (1947) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 63

---

---

A. TITEL

*Verdrag betreffende de maximum-duur van arbeidsovereenkomsten  
van inheemse arbeiders, 1947 (Verdrag nr. 86 aangenomen door de  
Internationale Arbeidsconferentie in haar dertigste zitting);  
Genève, 11 juli 1947*

B. TEKST**Convention concerning the Maximum Length of Contracts  
of Employment of Indigenous Workers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Contracts of Employment (Indigenous Workers) Convention, 1947:

**Article 1**

For the purposes of this Convention—

(a) the term “worker” means an indigenous worker, that is to say a worker belonging to or assimilated to the indigenous population of a non-metropolitan territory;

(b) the term “employer” includes, unless the contrary intention appears, any public authority, individual, company or association, whether non-indigenous or indigenous;

(c) the term “regulations” means the law and/or regulations in force in the territory concerned; and

(d) the term “contract” means, unless the contrary intention appears, a contract of employment by which a worker enters the service of an employer as a worker for remuneration in cash or in any other form whatsoever, but does not include contracts of apprenticeship made in accordance with special provisions relating to apprenticeship contained in the regulations.

**Article 2**

1. The competent authority may exclude from the application of this Convention—

(a) contracts by which a worker enters the service of an indigenous employer who does not employ more than a limited number

## **Convention concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), 1947:

### Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) le terme „travailleur” désigne un travailleur indigène, c'est-à-dire un travailleur appartenant ou assimilé à la population indigène d'un territoire non métropolitain;

b) le terme „employeur” s'applique, en l'absence d'indication contraire, à toute autorité publique, tout individu, toute société ou association soit indigène, soit non indigène;

c) le terme „dispositions légales” désigne la loi et la réglementation en vigueur dans le territoire intéressé;

d) le terme „contrat” désigne, en l'absence d'indication contraire, tout contrat de travail ou d'emploi aux termes duquel un travailleur s'engage au service d'un employeur contre une rémunération en espèces ou sous une autre forme quelconque, à l'exception des contrats d'apprentissage passés conformément aux clauses particulières sur l'apprentissage contenues dans les dispositions légales.

### Article 2

1. L'autorité compétente peut exclure de l'application de la présente convention:

a) les contrats aux termes desquels un travailleur s'engage au service d'un employeur indigène qui n'occupe pas plus d'un nombre

of workers prescribed by the regulations or satisfy some other criterion prescribed thereby;

(b) any contract under which the only or principal remuneration granted to the worker is the occupancy or use of land belonging to his employer.

2. The competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations representative of the interests concerned, exclude from the application of this Convention contracts entered into between employers and literate workers whose freedom of choice in employment is satisfactorily safeguarded; such exclusion may apply to the whole of the workers in a territory, to the workers in any specified industry, to the workers in any specified undertaking, or to special groups of workers.

### Article 3

1. The regulations shall prescribe the maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract, whether written or oral.

2. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment not involving a long and expensive journey shall in no case exceed twelve months if the workers are not accompanied by their families or two years if the workers are accompanied by their families.

3. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment involving a long and expensive journey shall in no case exceed two years if the workers are not accompanied by their families or three years if the workers are accompanied by their families.

### Article 4

1. When a contract made in one territory (hereinafter called the territory of origin) relates to employment in a territory under a different administration (hereinafter called the territory of employment), the maximum period of service which may be stipulated or implied therein shall not exceed either the maximum period prescribed by the regulations of the territory of origin or the maximum period prescribed by the regulations of the territory of employment.

2. The competent authorities of the territories of origin and of employment shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

limité de travailleurs ou qui ne répond pas à un autre critère, nombre ou critère fixé par les dispositions légales;

b) tout contrat aux termes duquel l'unique ou principale rémunération accordée au travailleur est le droit d'occuper ou d'utiliser un terrain appartenant à son employeur.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs représentant les parties intéressées, exclure de l'application de la présente convention les contrats passés entre employeurs et travailleurs lorsque ces derniers savent lire et écrire et lorsque leur liberté de choix de l'emploi est garantie de façon satisfaisante; cette exclusion peut s'étendre à l'ensemble des travailleurs d'un territoire, aux travailleurs d'une industrie déterminée, aux travailleurs d'une entreprise déterminée ou à des catégories particulières de travailleurs.

### Article 3

1. Les dispositions légales prescriront la durée maximum de service qui peut être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, écrit ou oral.

2. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi ne nécessitant pas un voyage long et coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser douze mois si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni deux années, s'ils sont accompagnés de leur famille.

3. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi nécessitant un voyage long et coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser deux années si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni trois années, s'ils sont accompagnés de leur famille.

### Article 4

1. Lorsqu'un contrat passé dans un territoire (qui sera appelé territoire d'origine dans la suite du texte) comporte l'emploi des travailleurs dans un territoire soumis à une administration différente (qui sera appelé territoire de l'emploi dans la suite du texte), la durée maximum de service prévue explicitement ou implicitement dans ce contrat ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi.

2. Les autorités compétentes du territoire d'origine et du territoire de l'emploi doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

## Article 5

This Convention does not apply to contracts entered into before the coming into force of the Convention for the territory where the question of its applicability arises.

## Article 6

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating—

(a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

## Article 7

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

### Article 5

La présente convention n'est pas applicable aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la convention dans le territoire où se pose la question de son applicabilité.

### Article 6

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître:

a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

### Article 7

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

(a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or

(b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### Article 8

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

#### Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.



2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail:

a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;

b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### Article 8

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la présente convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

#### Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 14

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 14

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention

the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

---

et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

#### Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

*a)* la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

*b)* à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

---

C. VERTALING**Verdrag betreffende de maximum-duur van arbeidsovereenkomsten van inheemse arbeiders**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 19 juni 1947 in haar dertigste zitting,

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen betreffende de maximum-duur van arbeidsovereenkomsten van inheemse arbeiders, welk onderwerp vervat is in het derde punt van de agenda der zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de 11e juli 1947, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als het „Verdrag betreffende arbeidsovereenkomsten (inheemse arbeiders), 1947“:

**Artikel 1**

(a) In dit Verdrag wordt onder „arbeider” verstaan een inheemse arbeider, d.i. een arbeider behorend tot of gelijkgesteld met de inheemse bevolking van een buiten het moederland gelegen gebied;

(b) omvat, tenzij het tegendeel blijkt, de uitdrukking „werkgever” elk overheidsgezag en elke persoon, maatschappij of vereniging, inheems of niet inheems;

(c) wordt onder „regelingen” verstaan de wet en/of de regelingen welke van kracht zijn in het betrokken gebied; en

(d) wordt, tenzij het tegendeel blijkt, onder „overeenkomst” verstaan een arbeidsovereenkomst waardoor een arbeider in dienst van een werkgever treedt als arbeider tegen loon in geld of van andere aard, maar met uitzondering van leerlingovereenkomsten, aangaan overeenkomstig bijzondere, in de regelingen vervatte, bepalingen inzake het leerlingstelsel.

**Artikel 2**

1. Het bevoegde gezag kan van de toepassing van dit Verdrag uitsluiten:

(a) overeenkomsten waardoor een arbeider in dienst van een inheemse werkgever treedt die slechts een beperkt en door de regelingen voorgeschreven aantal arbeiders in dienst heeft of die niet voldoet aan een andere door de regelingen voorgeschreven maatstaf;

(b) elke overeenkomst waarbij de aan de arbeider gegeven vergoeding uitsluitend of hoofdzakelijk bestaat in het bezit of het gebruik van land dat aan zijn werkgever toebehoort.

2. Na overleg met de organisaties van werkgevers en van arbeiders welke de betrokken belangen vertegenwoordigen, kan het bevoegde gezag overeenkomsten tussen werkgevers en arbeiders die kunnen lezen en schrijven en voor wie de vrije keuze van dienstbetrekking genoegzaam is gewaarborgd, uitsluiten van de toepassing van dit Verdrag; een dergelijke uitsluiting kan van toepassing zijn op alle arbeiders in een gebied, op de arbeiders in een bepaalde industrie, op de arbeiders in een bepaald bedrijf of op bijzondere groepen van arbeiders.

### Artikel 3

1. De regelingen dienen de maximum-duur van de dienstbetrekking te bepalen, welke uitdrukkelijk of stilzwijgend kan worden vastgelegd in een overeenkomst, hetzij schriftelijk, hetzij mondeling.

2. De maximum-duur van de dienstbetrekking, welke uitdrukkelijk of stilzwijgend kan worden vastgelegd in een arbeidsovereenkomst welke niet een lange en dure reis vereist, dient in geen geval twaalf maanden te boven te gaan indien de arbeiders niet vergezeld worden door hun gezin, of twee jaar indien de arbeiders wel door hun gezin worden vergezeld.

3. De maximum-duur van de dienstbetrekking, welke uitdrukkelijk of stilzwijgend kan worden vastgelegd in een arbeidsovereenkomst welke een lange en dure reis vereist, dient in geen geval twee jaar te boven te gaan indien de arbeiders niet vergezeld worden door hun gezin, of drie jaar indien de arbeiders wel door hun gezin worden vergezeld.

### Artikel 4

1. Als een in het ene gebied (in het vervolg „het gebied van herkomst” genoemd) aangegane overeenkomst tewerkstelling in een ander gebied onder ander bestuur (in het vervolg „het gebied van tewerkstelling” genoemd) betreft, dient de maximum-duur der dienstbetrekking, welke uitdrukkelijk of stilzwijgend in die overeenkomst kan worden vastgelegd, noch de door de regelingen van het gebied van herkomst voorgeschreven maximum-duur, noch de door de regelingen van het gebied van tewerkstelling voorgeschreven maximum-duur te boven te gaan.

2. De bevoegde autoriteiten van het gebied van herkomst en die van het gebied van tewerkstelling dienen, wanneer zulks noodzakelijk of wenselijk is, overeenkomsten aan te gaan voor de regeling van zaken van gemeenschappelijk belang, welke ontstaan in verband met de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 5

Dit Verdrag is niet van toepassing op overeenkomsten aangegaan voor de inwerkingtreding van het Verdrag voor het gebied waar de vraag der toepasselijkheid rijst.

## Artikel 6

1. Met betrekking tot de gebieden, bedoeld in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, met uitzondering van de gebieden bedoeld in het vierde en het vijfde lid van dat artikel, zoals gewijzigd, dient elk Lid der Organisatie dat het Verdrag bekrachtigt, bij zijn bekrachtiging te voegen of zo spoedig mogelijk na de bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te doen toekomen een verklaring aangevende:

(a) voor welke gebieden het Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd toe te passen;

(b) voor welke gebieden het Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag gewijzigd toe te passen, onder vermelding van bijzonderheden omtrent deze wijzigingen;

(c) voor welke gebieden het Verdrag niet toepasselijk is en, in dat geval, de redenen waarom het niet toepasselijk is;

(d) voor welke gebieden het Lid zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verplichtingen bedoeld sub (a) en (b) van het eerste lid van dit artikel, worden geacht een integrerend deel uit te maken van de bekrachtiging en hebben dezelfde kracht.

3. Ieder Lid kan te allen tijde door een latere verklaring elk voorbehoud in de oorspronkelijke verklaring gemaakt krachtens de punten (b), (c) of (d) van het eerste lid van dit artikel, geheel of gedeeltelijk intrekken.

4. Ieder Lid kan op elk tijdstip waarop het Verdrag kan worden opgezegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarin het de inhoud van elke vroegere verklaring in elk ander opzicht wijzigt en de huidige situatie inzake bepaalde gebieden vermeldt.

## Artikel 7

1. Wanneer de in dit Verdrag behandelde aangelegenheden binnen de zelfbestuursbevoegdheid van een buiten het moederland gelegen gebied vallen, kan het voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied verantwoordelijke Lid, na overleg met de Regering van bedoeld gebied, tot de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring richten waarin het de verplichtingen van dit Verdrag namens dit gebied aanvaardt.



2. Een verklaring waarin de verplichtingen van dit Verdrag worden aanvaard, kan tot de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gericht:

(a) door twee of meer Leden van de Organisatie aangaande enig gebied dat onder hun gezamenlijk gezag is gesteld;

(b) door elk internationaal gezagsorgaan dat krachtens het Handvest der Verenigde Naties of anderszins verantwoordelijk is voor het beheer van een bepaald gebied, ten aanzien van dat gebied.

3. Verklaringen, gericht tot de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel, dienen aan te geven of de bepalingen van dit Verdrag in het betrokken gebied al of niet gewijzigd zullen worden toegepast; als de verklaring aangeeft dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen zullen worden toegepast, dient zij bijzonderheden omtrent de wijzigingen te geven.

4. Door middel van een latere verklaring kan door het betrokken Lid, de betrokken Leden of het betrokken internationale gezagsorgaan te allen tijde geheel of gedeeltelijk afstand worden gedaan van het recht zich te beroepen op in een vroegere verklaring aangegeven wijzigingen.

5. Door het betrokken Lid, de betrokken Leden of het betrokken internationale gezagsorgaan kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag kan worden opgezegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, aan de Directeur-Generaal een verklaring worden toegezonden, waarin de inhoud van elke vroegere verklaring in elk ander opzicht wordt gewijzigd en waarin de huidige situatie ten aanzien van de toepassing van het Verdrag wordt uiteengezet.

#### Artikel 8

Inzake elk gebied voor hetwelk een verklaring, houdende wijzigingen van de bepalingen van dit Verdrag, van kracht is, dienen de jaarlijkse rapporten omtrent de toepassing van het Verdrag aan te geven in hoeverre enige vooruitgang is gemaakt, welke het mogelijk maakt afstand te doen van het recht zich te beroepen op de onderhavige wijzigingen.

#### Artikel 9

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

#### Artikel 10

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Het zal twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd, in werking treden.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder Lid in werking treden twaalf maanden na het tijdstip waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

#### Artikel 11

1. Een Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na het tijdstip waarop het Verdrag voor het eerst in werking is getreden, door middel van een verklaring, toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar nadat zij is geregistreerd, van kracht worden.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van het tijdvak van tien jaar bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuw tijdvak van tien jaar en kan daarna dit Verdrag opzeggen telkens na verloop van een tijdvak van tien jaar, onder de voorwaarden neergelegd in dit artikel.

#### Artikel 12

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op het tijdstip waarop het Verdrag in werking zal treden.

#### Artikel 13

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, te doen toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

#### Artikel 14

Na het verloop van elk tijdvak van tien jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag dient de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uit te brengen over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wen-

selijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

#### Artikel 15

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt:

(a) zal de bekrachtiging van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, door een Lid ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het hierboven in artikel 11 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking zal zijn getreden;

(b) zal met ingang van het tijdstip waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

#### Artikel 16

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

---

#### D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag hun bekrachtiging doen registreren door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	.....	27 maart 1950
Guatemala	.....	13 februari 1952

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 10, lid 2, op 13 februari 1953 in werking getreden voor het Verenigd Ko-

ninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en voor Guatemala. Voor de Staten die het Verdrag nadien bekrachtigen, zullen zijn bepalingen ingevolge artikel 10, lid 3, in werking treden twaalf maanden na de datum van bekrachtiging.

#### J. GEGEVENS

Op het onderhavige Verdrag heeft mede betrekking het gestelde op blz. 29 van de Memorie van Antwoord aan de Eerste Kamer der Staten-Generaal omtrent hoofdstuk XII (Sociale Zaken en Volksgezondheid) der Rijksbegroting 1955 (Bijl. *Hand.* I 1954/55, nr. 112a).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 6 maart 1953 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 2125. De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 161, blz. 113 e.v.

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie *Trb.* 1953, 130.

Voor het eveneens op 11 juli 1947 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar dertigste zitting aangenomen Verdrag (nr. 82) betreffende het sociale beleid in buiten het moederland gelegen gebieden, 1947, het Verdrag (nr. 83) betreffende de toepassing van internationale arbeidsnormen in buiten het moederland gelegen gebieden, 1947, het Verdrag (nr. 84) betreffende het recht van vereniging en de beslechting van arbeidsgeschillen in buiten het moederland gelegen gebieden, 1947, en het Verdrag (nr. 85) betreffende de arbeidsinspecties in buiten het moederland gelegen gebieden, 1947, zie onderscheidenlijk *Trb.* 1958, nr. 59, nr. 60, nr. 61 en nr. 62.

Uitgegeven de *dertigste* mei 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

J. LUNS.